

PROTOKOL III O SODELOVANJU NA PODROČJU KULTURE

Pogodbenice in države podpisnice CARIFORUMA so se –

ob ratifikaciji Konvencije Unesca o zaščiti in spodbujanju raznolikosti kulturnega izražanja, ki je bila sprejeta 20. oktobra 2005 v Parizu, veljati pa je začela 18. marca 2007, ali z namero, da jo takoj ratificirajo;

z namero, da učinkovito izvajajo Konvencijo Unesca ter sodelujejo v okviru njenega izvajanja na podlagi načel Konvencije in oblikujejo ukrepe v skladu z določbami, zlasti členi 14, 15 in 16;

ob priznavanju pomena kulturnih industrij in mnogovrstnih značilnosti kulturnih dobrin in storitev kot dejavnosti kulturne, ekonomske in družbene vrednosti;

ob priznavanju, da je proces regionalnega povezovanja, ki ga podpira ta sporazum, del globalne strategije za spodbujanje uravnotežene rasti in krepitev gospodarskega, trgovinskega in kulturnega sodelovanja med pogodbenicami;

ob ponovni potrditvi, da cilji tega protokola dopolnjujejo in podpirajo obstoječe in prihodnje instrumente politike iz drugih okvirov za

a) vključevanje kulturne razsežnosti na vseh ravneh razvojnega sodelovanja, zlasti na področju izobraževanja,

b) krepitev zmogljivosti in neodvisnosti kulturnih industrij pogodbenic,

c) spodbujanje kulturnih vsebin na lokalni in regionalni ravni;

ob priznavanju, da je zaščita in spodbujanje kulturne raznolikosti pogoj za uspešen medkulturni dialog;

ob priznavanju, zaščiti in osveščanju o kulturni dediščini ter spodbujanju lokalnega prebivalstva k priznavanju kulturne dediščine in njenega pomena kot sredstva za izražanje kulturnih identitet;

ob ponovni potrditvi pomena izboljšanja kulturnega sodelovanja med pogodbenicami in da je v ta namen treba za posamezen primer posebej med drugim upoštevati stopnjo razvoja njihovih kulturnih industrij, stopnjo in strukturna neravnovesja razvoja njihovih kulturnih izmenjav ter obstoj prednostnih shem za spodbujanje kulturnih vsebin na lokalni in regionalni ravni –

SPORAZUMELE O NASLEDNJEM:

ČLEN 1

Področje uporabe, cilji in opredelitev pojmov

1. Brez poseganja v druge določbe tega sporazuma ta protokol določa okvir, v okviru katerega pogodbenice sodelujejo pri olajševanju izmenjav kulturnih dejavnosti, dobrin in storitev, med drugim tudi v avdiovizualnem sektorju.

2. Pogodbenice ob ohranjanju in nadaljnjem razvijanju svojih zmogljivosti za oblikovanje in izvajanje svojih kulturnih politik za zaščito in spodbujanje kulturne raznolikosti sodelujejo, da se izboljšajo pogoji za njihove izmenjave kulturnih dejavnosti, dobrin in storitev ter odpravijo strukturna neravnovesja in asimetrični vzorci, ki lahko nastanejo pri takšnih izmenjavah.

3. Opredelitev pojmov in konceptov, uporabljena v tem protokolu, je enaka tisti iz Konvencije Unesca o varovanju in spodbujanju raznolikosti kulturnih izrazov, ki je bila sprejeta 20. oktobra 2005 v Parizu.

4. Poleg tega za namene tega protokola "umetniki in drugi strokovnjaki ter poklicni kulturni delavci" pomenijo fizične osebe, ki izvajajo kulturne dejavnosti, proizvajajo kulturne dobrine ali sodelujejo pri neposrednem zagotavljanju kulturnih storitev.

ODDELEK 1 HORIZONTALNE DOLOČBE

ČLEN 2

Kulturne izmenjave in dialog

1. Pogodbenice izboljšujejo svoje zmogljivosti za določitev in razvoj svojih kulturnih politik, pri čemer razvijajo svoje kulturne industrije in spodbujajo možnosti za izmenjavo kulturnih dobrin in storitev pogodbenic, vključno s prednostno obravnavo.

2. Pogodbenice sodelujejo pri spodbujanju oblikovanja skupnega razumevanja in boljše izmenjave informacij o kulturnih in avdiovizualnih zadevah preko dialoga CARIFORUM-ES ter o dobrih praksah na področju varovanja pravic intelektualne lastnine. Ta dialog bo potekal v okviru mehanizmov, vzpostavljenih v tem sporazumu, ter po potrebi na drugih zadevnih forumih.

ČLEN 3

Umetniki in drugi strokovnjaki ter poklicni kulturni delavci

1. Pogodbenice in države podpisnice CARIFORUMA si v skladu s svojimi posameznimi zakonodajami prizadevajo za lajšanje vstopa in začasnega bivanja umetnikov in drugih strokovnjakov ter poklicnih kulturnih delavcev iz druge pogodbenice na njihova ozemlja ali v tem primeru iz držav podpisnic CARIFORUMA, ki sami ne morejo izvajati zavez, h katerim so se pogodbenice zavezale na podlagi naslova II Sporazuma in ki so:

(a) umetniki, igralci, tehniki ali drugi strokovnjaki ter poklicni kulturni delavci iz druge pogodbenice, ki sodelujejo pri snemanju kinematografskih filmov ali televizijskih programov, ali

(b) umetniki in drugi strokovnjaki ter poklicni kulturni delavci, kot so vizualni, upodabljaljoči, izvajalski umetniki in inštruktorji, skladatelji, pisatelji, izvajalci razvedrilnih storitev in drugi podobni strokovnjaki ter poklicni kulturni delavci iz druge pogodbenice, ki sodelujejo pri kulturnih dejavnostih, kot so na primer snemanje glasbe ali aktivna udeležba pri kulturnih dogodkih, kot so med drugimi dejavnostmi literarni sejmi, festivali,

pod pogojem, da svojih storitev ne prodajajo najširši javnosti ali sami ne zagotavljajo storitev, v svojem imenu ne prejemajo nika-kršnega plačila iz vira pogodbenice, v kateri začasno bivajo, in ne sodelujejo pri zagotavljanju storitev v okviru pogodbe, sklenjene med pravno osebo, ki ni prisotna na trgu v pogodbenici, v kateri umetnik ali drugi strokovnjak ali poklicni strokovni delavec začasno biva, in potrošnikom v tej pogodbenici.

2. Vstop in začasno bivanje na ozemljih pogodbenice ES in držav podpisnic CARIFORUMA se dovoli za obdobje do 90 dni kadar koli v 12-mesečnem obdobju.

3. Pogodbenice in države podpisnice CARIFORUMA si v skladu s svojimi zadevnimi zakonodajami prizadevajo lajšati usposabljanje in stike med umetniki in strokovnjaki ter drugimi poklicnimi kulturnimi delavci, kot so:

- (a) gledališki producenti, pevske skupine, člani glasbenih skupin in orkestrov;
- (b) pisatelji, pesniki, skladatelji, kiparji, zabaviščniki in drugi posamezni umetniki;
- (c) umetniki in drugi strokovnjaki ter poklicni kulturni delavci, ki so neposredno udeleženi pri zagotavljanju storitev v cirkusih, zabaviščnih parkih in podobnih atrakcijskih storitvah ter festivalih in karnevalih;
- (d) umetniki in drugi strokovnjaki ter drugi poklicni kulturni delavci, ki sodelujejo pri neposrednem zagotavljanju plesnih storitev, storitev v diskotekah in plesni učitelji;
- (e) nastopajoči na karnevalih "mas" in oblikovalci.

ČLEN 4

Tehnična pomoč

1. Pogodbenice si prizadevajo za zagotovitev tehnične pomoči državam podpisnicam CARIFORUMA, da se prispeva k razvijanju njihovih kulturnih industrij, razvoju in izvajanju kulturnih politik ter k spodbujanju proizvodnje in izmenjave kulturnih dobrin in storitev.

2. V skladu z določbami iz člena 7 Sporazuma se pogodbenice vključno z lajšanjem podpore prek različnih ukrepov dogovorijo za sodelovanje med drugim na področju usposabljanja, izmenjave informacij, strokovnih mnenj in izkušenj, posvetovanja pri oblikovanju politik in zakonodaje ter uporabi in prenosu tehnologij in strokovnega znanja. Tehnična pomoč lahko olajša tudi sodelovanje med zasebnimi podjetji, nevladnimi organizacijami ter zasebno-javnimi partnerstvi.

ODDELEK 2 SEKTORSKE DOLOČBE

ČLEN 5

Sodelovanje na audiovizualnem področju, vključno s kinematografskim

1. Pogodbenice spodbujajo pogajanja za nove sporazume in izvajanje obstoječih sporazumov o koprodukciji med eno ali več državami članicami Evropske unije in eno ali več državami podpisnicami CARIFORUMA.

2. Pogodbenice in države podpisnice CARIFORUMA v skladu s svojimi zadevnimi zakonodajami lajšajo dostop do koprodukcije med enim producentom ali več iz pogodbenice ES in enim producentom ali več iz držav podpisnic CARIFORUMA na svoje zadevne trge, tudi z zagotavljanjem prednostne obravnave in v skladu z določbami člena 7 tega sporazuma, vključno z lajšanjem podpore prek organizacije festivalov, seminarjev in podobnih pobud.

(a) Koprodukcijska avdiovizualna dela imajo koristi od preferencialnega dostopa na trg iz odstavka 2 v pogodbenici ES v obliki uvrstitve v evropska dela v skladu s členom 1(n)(i) Direktive 89/552/EGS¹ za namene zahtev za spodbujanje avdiovizualnih del iz členov 4.1 in 3i(1) in 4(1) navedene direktive. Takšna preferencialna obravnava se zagotovi pod naslednjimi pogoji:

– če so koprodukcijska avdiovizualna dela izvedena med podjetji, ki so neposredno ali z večinsko udeležbo v lasti države članice Evropske unije ali države podpisnice CARIFORUMA in/ali državljanov države članice Evropske unije ali državljanov države podpisnice CARIFORUMA in bodo še naprej v njihovi lasti;

– če so izvršni direktorji ali upravitelji koprodukcijskega podjetja državljani države članice Evropske unije in/ali države podpisnice CARIFORUMA;

– če (a) skupni finančni prispevki enega producenta ali več pogodbenice ES (skupaj) in (b) skupni finančni prispevki enega producenta ali več države pogodbenice CARIFORUMA (skupaj) ne predstavljajo manj kot 20 % in več kot 80 % skupnih stroškov produkcije.

(b) Pogodbenice bodo redno spremljale izvajanje iz odstavka (a) in odboru CARIFORUM-ES za trgovino in razvoj, ustanovljenem v okviru tega sporazuma, poročale o kakršni koli težavi, ki se lahko pojavi v zvezi s tem.

(c) Kadar ena ali več držav podpisnic CARIFORUMA vzpostavi preferencialne sheme za spodbujanje lokalnih ali regionalnih kulturnih vsebin, bo zadevna država podpisnica CARIFORUMA koprodukcijskim delom med producenti pogodbenice ES in državami podpisnicami CARIFORUMA podaljšala koristi preferencialnega dostopa na trg takšnih shem pod pogoji iz odstavka (a).

3. Pogodbenice in države podpisnice CARIFORUMA potrjujejo svoje zaveze za uporabo mednarodnih in regionalnih standardov za zagotovitev skladnosti in interoperabilnosti avdiovizualnih tehnologij, ter tako prispevajo h krepitvi izmenjav na področju kulture. Pogodbenice bode sodelovale za uresničitev tega cilja.

4. Pogodbenice in države podpisnice CARIFORUMA si prizadevajo za lajšanje najema in zakupa potrebnega tehničnega materiala in opreme, kot je radio in televizijska oprema, glasbeni inštrumenti in oprema za snemanje v studiju za ustvarjanje in snemanje avdiovizualnih del.

5. Pogodbenice in države podpisnice CARIFORUMA si bodo prizadevale za lajšanje digitalizacije avdiovizualnih arhivov v državah podpisnicah CARIFORUMA.

ČLEN 6

Začasni uvoz materiala in opreme za namene snemanja kinematografskih filmov in televizijskih programov

1. Vsaka pogodbenica ustrezno spodbuja promocijo svojega ozemlja kot lokacije za namen snemanja kinematografskih filmov in televizijskih programov.

2. Brez poseganja v določbe iz naslova I Sporazuma pogodbenice in države podpisnice CARIFORUMA v skladu s svojimi zadevnimi zakonodajami proučijo in dovolijo začasni uvoz tehničnega materiala in opreme, potrebna za izvedbo snemanja kinematografskih filmov in televizijskih programov, ki jih izvajajo strokovnjaki in poklicni kulturni delavci, z ozemlja ene pogodbenice na ozemlje druge pogodbenice.

¹ Direktiva Sveta z dne 3. oktobra 1989 o usklajevanju nekaterih zakonov in drugih predpisov držav članic o opravljanju dejavnosti razširjanja televizijskih programov (Uradni list Evropskih skupnosti L 298, 17.10.1989, str. 23) Direktiva, kakor je bila nazadnje spremenjena z Direktivo 2007/65/ES (Uradni list Evropske unije L 332, 18.12.2007, str. 27).

ČLEN 7

Uprizoritvene umetnosti

1. Ob upoštevanju določb iz člena 7 tega sporazuma se pogodbenice v skladu s svojimi zadevnimi zakonodajami dogovorijo za sodelovanje, vključno z lajšanjem stikov med izvajalci uprizoritvenih umetnosti na področjih, kot so poklicne izmenjave in usposabljanje, med drugim tudi udeležba pri avdicijah, razvijanje mrež in spodbujanje povezovanja v mreže.

2. Pogodbenice in države podpisnice CARIFORUMA spodbujajo skupne produkcije na področju uprizoritvenih umetnosti med producenti ene ali več držav članic Evropske unije ter ene ali več držav podpisnic CARIFORUMA.

3. Pogodbenice in države podpisnice CARIFORUMA spodbujajo razvoj mednarodnih tehnoloških standardov za gledališča in uporabo gledaliških odrskih oznak, tudi prek primernih organov za standardizacijo. Pogodbenice lajšajo sodelovanje za uresničitev tega cilja.

ČLEN 8

Publikacije

Ob upoštevanju člena 7 tega sporazuma se pogodbenice v skladu s svojimi zadevnimi zakonodajami dogovorijo za sodelovanje, tudi z lajšanjem izmenjave in širjenjem publikacij druge pogodbenice na področjih, kot so:

(a) organizacija sejmov, seminarjev, literarnih prireditev in drugih podobnih prireditev, povezanih s publikacijami, vključno z mobilnimi strukturami za branje v javnosti;

(b) lajšanje skupnega izdajanja publikacij in prevodov;

(c) lajšanje poklicnih izmenjav in usposabljanja za knjižničarje, pisatelje, prevajalce, prodajalce knjig in založnike.

ČLEN 9

Varovanje območij in zgodovinskih spomenikov

Ob upoštevanju določb iz člena 7 tega sporazuma se pogodbenice dogovorijo za sodelovanje, tudi z lajšanjem podpore za spodbujanje izmenjav strokovnih mnenj in dobre prakse glede varovanja območij in zgodovinskih spomenikov, ob upoštevanju Unescove misije o svetovni dediščini, vključno z lajšanjem izmenjave strokovnjakov, sodelovanjem na področju poklicnega usposabljanja, ozaveščanjem lokalnega prebivalstva in posvetovanjem o varovanju zgodovinskih spomenikov, zaščitenih območij ter na področju zakonodaje in izvajanja ukrepov v zvezi z dediščino, zlasti njene vključitve v življenje lokalnega prebivalstva. Takšno sodelovanje mora biti v skladu z zadevnimi zakonodajami pogodbenic in držav podpisnic CARIFORUMA in je brez poseganja v pridržke vključeno v njihove zaveze, navedene v Prilogi IV tega sporazuma.